Facultad de Ingeniería - Universidad Nacional de Cuyo P1- PROGRAMA DE ASIGNATURA			
Asignatura:	**INGLÉS TÉCNICO I**		
Docentes responsables:	**Titular: Prof. GLADYS BARSOTTI** **Adjunta: Prof. CORINA CÉPPARO** **JTP: Prof. STELLA PELLICER**		
Carrera:	**Ingeniería en Mecatrónica**		
Año: 2023	**Semestre: 3ro y 4to**	**Horas por Semestre: 45 (total 90 horas)**	**Horas Semana: 3**

OBJETIVOS

- Que el alumno lea en inglés y exprese la información en correcto castellano.
- Que use el diccionario bilingüe.
- Que use estrategias de lectura y que organice la información.
- Que introduzca construcciones especiales del idioma, giros y modalidades propias del lenguaje técnico.
- Que realice una práctica intensiva de traducción que le permita leer textos, manuales y folletos con cierta facilidad.
- Que desarrolle estrategias de lectura e interpretación de textos de la especialidad a fin de formar un lector autónomo y un profesional de la ingeniería abierto e integrado al mundo donde el inglés es la herramienta fundamental para la comunicación y la investigación.
- Que reflexione sobre la lengua materna para una mejor comprensión de los textos.

CONTENIDOS MÍNIMOS SEGÚN ORDENANZA 33/2009

El sustantivo. Frases nominales. El plural y el singular. Pronombres. El infinitivo. El imperativo. Verbos regulares e irregulares. Expresiones de tiempo. Conectores de oraciones. Vos pasiva. Estructuras verbales compuestas. Oraciones condicionales. Técnicas de traducción: Dificultades morfo-lingüísticas. Expresiones idiomáticas y construcciones críticas para la traducción. Traducción de oraciones con dificultades especiales, seleccionadas de textos genuinos. Traducción de textos técnicos originales. Lectura comprensiva directa de texto

CONTENIDOS

UNIDAD 1: FRASE NOMINAL Y FRASE VERBAL

1.A. Frase nominal compleja: Cadena de modificadores

El sustantivo: núcleo de la frase nominal. Plurales. Sustitutos del sustantivo.

Premodificación: Artículos, posesivos, demostrativos, numerativos, adjetivos y sustantivos.

Postmodificación: frases preposicionales, -ing, participio pasado, infinitivo con "to" pronombres relativos.

Cognados y Falsos cognados.

Derivados, compuestos y cambios de función. Prefijos y sufijos.

1.B. Estructuras verbales simples y compuestas.

El verbo: núcleo de la frase verbal.

Revisión de tiempos simples. Tiempos continuos. Tiempos perfectos. Futuro perifrástico: *going to*. Usos especiales de *be, do* y *have*.

Modales continuos y perfectos.

There + be con tiempos continuos y perfectos.

Modo imperativo: *Let´s* .

Voz activa y pasiva común. Voz pasiva especial.

UNIDAD 2: LAS PALABRAS Y SUS FUNCIONES

2.A. Infinitivo

Infinitivo + to: como sujeto de la oración, como postmodificador del núcleo, dentro de la frase verbal, como circunstancial de propósito.

Be + infinitivo, *have* + infinitivo. *Likely* y *liable* + infinitivo.

Voz pasiva + infinitivo con "*to"*

Infinitivo sin *"to*". Verbos que siguen este patrón: make, have, let, help, etc.

2.B. Forma -ing

Funciones de –ing dentro de la frase nominal: núcleo, premodificador del núcleo, postmodificador del núcleo.

Funciones de –ing dentro de la frase verbal (repaso tiempos continuos)

Funciones de –ing dentro de frases preposicionales, en cláusulas reducidas, en títulos, como conector.

2.C. Verbos de dos o más palabras.

Interpretación y búsqueda en el diccionario.

UNIDAD 3: ORACIONES CONDICIONALES

3.A. Condicionales con nexo "if"

Condicionales reales, (tipo 0 y 1). Condicionales hipotéticas del presente (tipo 2). Condicionales hipotéticas del pasado (tipo 3)

3.B. Condicionales con supresión de nexo (Inversión)

Were + inversión. Should + inversión. Had + inversión.

3.C. Condicionales con otros nexos

Unless, provided, providing, but for, supposing, even if, etc.

UNIDAD 4: TRADUCCIONES CON "SE"

4.A. Pasivas con "se"

Pasiva común sin complemento agente. Pasiva con "se" al final de una oración. Pasivas especiales (revisión) Voz pasiva con elipsis, e –ing con elipsis.
Pasivas con sujeto consciente o animado. Frases verbales pasivas con significado específico. Verbos transitivos usados sin objeto directo.

4.B. Frases con "se"

Acciones reflejas, recíprocas y uso de verbo+*together*
Uso de verbos *become, get, go, grow*, + participio pasado.
Usos impersonales de *you* y *one*

UNIDAD 5: EL SUBJUNTIVO

5.A. Equivalentes al modo subjuntivo en español.

Estructuras que deben traducirse en subjuntivo en español: Frases hechas con expresión de deseo. Expresiones de deseo con *wish*.

Subjuntivo con verbo en su forma básica. Subjuntivo con *should*. Subjuntivo expresado con infinitivo con "*to"*.

Subjuntivo para traducir imperativos.

Procesos mentales que requieren cláusula con "que". Verbos que requieren traducción con "que" más infinitivo.

Expresiones *keep from, prevent from, stop from, enable to, allow to. Be likely to*.

Estructuras que requieren traducción con "que": *for + to infinitive*.

Causativos.

Claúsulas con referencia temporal futura.

5.B. Anticipatorios "it" y "there"

It + for+to infinitive, introductor there + subjuntivo.

UNIDAD 6: COMPARATIVOS

6.A. Revisión.

Comparación de adjetivos y adverbios en grado positivo, comparativo, superlativo y comparación de igualdad.

6.B. Comparativos especiales.

Reiteración del comparativo.

Combinación de dos o más comparativos con función de aumento o disminución en paralelo.

Usos especiales de most, further, y frases comparativas. Intensificadores de la comparación.

UNIDAD 7: CONSTRUCCIONES CRÍTICAS Y CONECTORES

7.A. Clasificación de expresiones críticas

Verbos, cuantificadores, intensificadores, sustantivos, preposiciones, otras formas.

Sustantivos usados como verbos y viceversa.

7.B. Clasificación de conectores.

Aditivos o de adición, adversativos o de oposición y contraste, Causa y consecuencia, temporales y de orden textual.

7.C Vocabulario específico.

Usos especiales en el idioma técnico-científico. Construcciones típicas. Técnicas de traducción e interpretación.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Las clases serán de carácter teórico-práctico. Durante la clase de teoría se procederá a la explicación del funcionamiento de los elementos lingüísticos, a la comparación con la lengua materna, estableciendo similitudes y diferencias y a la ejemplificación. Esta incluye la aplicación de la teoría a la traducción de oraciones y textos con temáticas diversas como aquellas pertenecientes a las disciplinas de las ciencias básicas. El material incluye libros, folletos, afiches, catálogos, manuales y artículos extraídos de soporte papel y de soporte digital.

La clase de práctica se desarrollará en varios niveles: la interpretación del mensaje del texto, el funcionamiento de los elementos gramaticales y la traducción. Se tratarán dificultades específicas que podrían dificultar o impedir una traducción correcta.

Todas las clases de teoría y de práctica serán presenciales y además, se subirá material mediado a la plataforma AulaAbierta, desde donde se administrarán también una parte de los trabajos prácticos.

Tanto en las clases teóricas como en las prácticas se realizará la traducción a la vista de algunos fragmentos para que los alumnos se familiaricen con esta forma de interpretación de uso corriente en el futuro lugar de trabajo.

DISTRIBUCIÓN DE LA CARGA HORARIA

Actividad	**Carga horaria por semestre**
Teoría	25 horas
Resolución de ejercicios prácticos	20 horas
Total	**45 horas**

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

Autor	Título	Editorial	Año	Ejemplares en biblioteca
Gladys Barsotti Stella Pellicer	*Guía con desarrollo de temas gramaticales, recopilación de textos y de trabajos prácticos*		*2022*	
Gladys Barsotti Corina Cepparo Lilia Dieguez	*Guia de temas de Inglés Técnico II*		*2017*	
Guía para una correcta traducción Inglés / Español.	*Legorburu, Montero, Sagredo, Viviani*	*Plus Ultra*	*1993*	*3*
Nuevo diccionario Cuyás	*Cuyás, Arturo*	*Prentice-Hall*	*1972*	*6*
Diccionario internacional Simon and Schuster : inglés/español, español/inglés	*Simon and Schuster*	*Staff*	*1973*	*1*
Diccionario pocket : español-inglés, inglés-español	*Larousse ed.*	*Larousse,*	*2004*	*5*
Diccionario pocket : inglés-español, español-inglés	*Pearson/Longman ed.*	*Pearson/Longman*	*2003*	*5*
Diccionario Oxford pocket : español-inglés, inglés-español	*Willis, Judith, Goldsmith, Patrick, Pérez Alonso, Ángeles*	*Oxford University Press,*	*1997*	*5*

Webster's new world international spanish dictionary : english-spanish, spanish-english = Webster's new world : diccionario internacional inglés-español, español-inglés	*Steiner, Roger*	*Steiner, Roger*	*2004*	*1*
Diccionario técnico inglés-español, español-inglés = Technical dictionary english-spanish, spanish-english	*Beigbeder Atienza, Federico*	*Díaz de Santo*	*2006*	*1*
Diccionario técnico : español-inglés.	*Malgorn, Guy*	*Paraninfo*	*1990*	*5*
Nuevo diccionario técnico y de ingeniería : español-inglés e inglés-español /	*Guinle, R. L.*	*Grupo Editorial Patria*	*1969*	*1*
Diccionario bilingüe inglés, español.	*Robb, Louis A.*	*Grupo Editorial Patria,*	*2008*	*4*

PROGRAMA DE EXAMEN

Se ratifica el programa analítico como programa de examen de la asignatura.

EVALUACIONES (S/ Ord. 108-10_CS)

Se realizarán **dos evaluaciones parciales** a lo largo del semestre. Ambas serán presenciales. En caso de que el promedio de ambas sea 8 o superior a 8 y haya aprobado en PRIMERA INSTANCIA, el alumno será promovido en forma directa; en el caso de que dicho promedio sea 6 o superior a 6 e inferior a 8, el alumno quedará en condición de **regular** y deberá rendir un examen final en los turnos establecidos. En el caso de que el alumno obtenga un promedio menor a 6, quedará en condición de libre, debiendo rendir un examen final para alumnos libres en las mesas examinadoras establecidas en el calendario, o recursar la materia.

Se prevé la implementación de **exámenes recuperatorios** para los alumnos que no aprueben los exámenes parciales en primera instancia o que hayan estado ausentes a los mismos sin justificación. También se considera la implementación de un **examen global** para los alumnos que no hayan aprobado uno de los recuperatorios en ninguna de las dos instancias.

La evaluación se complementa con **dos controles de trabajos prácticos**, uno antes de cada examen parcial.

Criterios de evaluación y de corrección:

Para que los alumnos puedan rendir los parciales, deberán

- haber asistido a un mínimo del **75% de las clases teórico-prácticas** del segmento correspondiente del dictado del curso antes de cada parcial.
- haber presentado el **100% de los trabajos prácticos** del segmento y haber aprobado los que les fueron solicitados en clase (el alumno deberá realizar todos los trabajos prácticos en clase ya que al final de cada una el docente solicitará un número de trabajos al azar para su evaluación)

La aprobación de los parciales y trabajos prácticos dependerá de:

- El cumplimiento de la tarea en tiempo y forma según cronograma.
- La respuesta efectiva según lo solicitado en la consigna (se espera que el alumno discrimine las tareas a realizar como clasificar, enumerar, explicar, extraer, traducir o interpretar entre otras)
- La fidelidad al mensaje original del texto tanto al realizar la tarea de traducir como la de interpretar.
- La precisión en la aplicación de los conocimientos medulares del curso: frase nominal, tiempos verbales, conectores de palabras e ideas, y preposiciones.
- La adecuación, en la resolución del ejercicio, al tema focal que se pretende evaluar, entendiéndose por tema focal a cualquier tema del programa que explícitamente se esté evaluando en dicho examen o trabajo.
- La aplicación de conocimientos previos de Inglés Coloqual en la resolución de los problemas lingüísticos planteados, dado el carácter espiralado de la adquisición de la lengua.
- La coherencia y claridad en el uso del lenguaje, tanto en la oralidad como en lo que se expresa en forma escrita, para la traducción e interpretación de los textos, incluyendo el léxico, la ortografía y la caligrafía.

REGIMEN DE APROBACIÓN DE LA MATERIA

El alumno podrá aprobar a través de:

1) **Promoción directa**: habiendo cumplido con el requisito de asistencia, presentación de trabajos prácticos y de haber obtenido un promedio no menor a 8 (ocho) en los parciales correspondientes.

2) **Examen final de alumno regular**: tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen constará de una traducción de un texto científico-técnico de entre 250 y 300 palabras, más la interpretación del contenido de un texto por medio de responder preguntas sobre el mismo. El alumno deberá obtener una nota no menor a 6(seis), equivalente al 60% en dicho examen.

3) **Examen final de alumno libre**: tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen constará de resolución de ejercicios sobre los aspectos lingüísticos del programa, además de una interpretación y traducción de un texto científico- técnico de entre 250 y 300 mostrando comprensión del mismo a través de preguntas y explicaciones sobre sus elementos constitutivos. El alumno deberá obtener una nota no menor a 6(seis), equivalente al 60% en dicho examen.

ESCALA DE EVALUACIÓN (ORDENANZA 108-2010 CS)

%	0	1–12%	13-24%	25-35%	36-47%	48-59%	60-64 %	65-74%	75-84%	85-94%	95-100 %
Nota	**0**	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

CONDICIONES PARA OBTENER LA PROMOCIÓN O LA REGULARIDAD

El alumno **promocionará en forma directa** cuando cumpla con los siguientes requisitos:

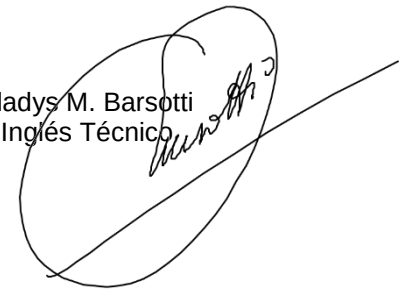
- Obtener un mínimo de 150 (ciento cincuenta) puntos entre las 2 (dos) evaluaciones parciales en primera instancia sin haber desaprobado ninguna. En caso de ausencia en alguna de las instancias pautadas, deberá ser debidamente justificada con anticipación.
- No llegar a instancia "Recuperatoria" en ninguna evaluación parcial.
- Contar con un mínimo del 75% de asistencia a las clases tanto teóricas como prácticas.

- Aprobar 100% de los trabajos prácticos escritos y orales (de traducción a la vista).

El alumno quedará en condición de **regular** :

1) en el caso en que cumpla con los requisitos de asistencia, trabajos prácticos y haya alcanzado promedio entre 6 (seis) y 7 (siete), menos de 8 (ocho)

2) en el caso en que cumpla con los requisitos de asistencia, trabajos prácticos y haya alcanzado la aprobación de los parciales en instancias recuperatorias.

Mendoza, marzo de 2023

Prof. Gladys M. Barsotti
Titular Inglés Técnico